



## CHAPITRE 265

### Loi des chimistes professionnels

Interprétation:

« chimiste professionnel »;

« exercice de la chimie professionnelle »;

« corporation ».

Constitution.

Siège social.

**1.** Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique autrement:

*a)* « chimiste professionnel » signifie une personne inscrite comme chimiste professionnel en vertu des dispositions de la présente loi;

*b)* « exercice de la chimie professionnelle » signifie l'exercice moyennant rémunération de toute branche de la chimie, pure ou appliquée, y compris, sans restreindre la portée de ce qui précède, la chimie organique, inorganique, physique, métallurgique, biologique, clinique, analytique et industrielle, mais ne comprend pas l'exécution d'essais chimiques ou physiques basés sur des méthodes connues dans le but de déterminer la qualité d'un produit ou de suivre un procédé de fabrication;

*c)* « corporation » signifie La Corporation des chimistes professionnels du Québec constituée par la présente loi. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 2 (*partie*).

**2.** Une corporation est constituée par la présente loi sous le nom de « La Corporation des chimistes professionnels du Québec » en français et de « The Corporation of Professional Chemists of Quebec » en anglais. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 3 (*partie*).

**3.** La corporation a succession perpétuelle et un sceau commun. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 3 (*partie*).

**4.** Le siège social de la corporation est dans la ville de Montréal. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 4.

## CHAPTER 265

### Professional Chemists Act

**1.** In this act, unless the context <sup>Meaning:</sup> requires otherwise:

*(a)* “professional chemist” means any <sup>“professional chemist”;</sup> person registered as a professional chemist under the provisions of this act;

*(b)* “practice of professional chemistry” <sup>“practice of professional chemistry”;</sup> means the practice for gain of any branch of chemistry, pure or applied, including, without limiting the generality of the foregoing, organic, inorganic, physical, metallurgical, biological, clinical, analytical and industrial chemistry, but does not include the execution of chemical or physical tests based on known methods to determine the quality of a product or to control a manufacturing process;

*(c)* “corporation” means The Corporation of Professional Chemists of Quebec <sup>“corporation”.</sup> constituted by this act. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 2 (*part*).

**2.** A corporation is hereby constituted <sup>Incorporation.</sup> under the name of “The Corporation of Professional Chemists of Quebec” in English and “La Corporation des chimistes professionnels du Québec” in French. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 3 (*part*).

**3.** The corporation shall have perpetual succession and a common seal. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 3 (*part*).

**4.** The head office of the corporation <sup>Head office.</sup> shall be at the city of Montreal. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 4.

Fins.

**5.** Les fins de la corporation sont:  
*a)* Exercer une surveillance générale sur l'exercice de la chimie professionnelle;  
*b)* Déterminer les qualités requises d'un chimiste professionnel et ses obligations et responsabilités envers le public;  
*c)* Maintenir et améliorer la connaissance professionnelle, l'habileté, la compétence et le bien-être de ses membres, leur procurer l'information et les services jugés utiles et développer l'étude et l'enseignement de la chimie dans la province de Québec;  
*d)* Favoriser les intérêts professionnels et économiques de la corporation et de ses membres. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 5.

**5.** The objects of the corporation are: **Objects.**  
*(a)* To exercise general supervision over the practice of professional chemistry;  
*(b)* To define the qualifications required to become a professional chemist and his obligations and responsibilities toward the public;  
*(c)* To maintain and improve the professional knowledge, ability, competency and welfare of its members, provide them with such information and services as may be deemed desirable and develop the study and teaching of chemistry in the Province of Quebec;  
*(d)* To promote the professional and economic interests of the corporation and its members. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 5.

Pouvoirs.

**6.** La corporation peut:  
*a)* acquérir, à quelque titre que ce soit, et posséder les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses fins et les vendre, louer, hypothéquer, aliéner ou autrement céder, pourvu que la valeur des propriétés immobilières détenues en aucun temps ne dépasse pas deux cent cinquante mille dollars;  
*b)* édicter, modifier et abroger des règlements non incompatibles avec la présente loi concernant la fixation, la perception ou la remise des contributions annuelles ou autres payables par ses membres, pour l'élection des officiers et membres du conseil, les devoirs des officiers, l'indemnisation et l'exonération des officiers et membres du conseil, l'examen et l'admission des aspirants à l'exercice de la chimie professionnelle, la conduite, l'honneur et la discipline de ses membres, la création de sections ou succursales, l'affiliation de la corporation à d'autres associations ou sociétés de chimistes professionnels, la convocation et la conduite des assemblées des membres et du conseil, le quorum et la procédure à ces assemblées et la régie dans tous autres détails des affaires de la corporation. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 6.

**6.** The corporation shall have the **Powers** power:  
*(a)* to acquire by any title and hold moveable and immoveable property necessary to carry out its objects and to sell, lease, hypothecate, alienate or otherwise dispose of the same, provided that the value of the immoveable property held at any time shall not exceed two hundred and fifty thousand dollars;  
*(b)* to enact, amend and repeal by-laws not inconsistent with this act respecting the fixing, collection and remission of annual and other fees payable by its members, the election of officers and members of the council, the duties of officers, the indemnification and exoneration of officers and members of the council, the examination and admission of candidates to the practice of professional chemistry, the guidance, honour and discipline of its members, the establishment of sections or branches, the affiliation of the corporation with other associations or societies of professional chemists, the calling and conduct of meetings of members and of the council, the quorum and procedure at such meetings and the conduct in all other particulars of the affairs of the corporation. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 6.

Réglementation.

**7.** Les règlements peuvent être adoptés, modifiés ou abrogés par le conseil ou par les membres réunis en assemblée générale, mais aucun règlement ou modification n'entre en vigueur à moins de ratification par les deux tiers des votes au

**7.** By-laws may be enacted, amended **By-laws.** or repealed by the council or by the members in general meeting assembled, but no by-law or amendment thereto shall become effective until ratified by two-thirds of the votes cast by ballot of the

scrutin déposés par les membres en règle et reçus par le secrétaire dans les trente jours suivant la mise à la poste à l'adresse de chaque membre d'une copie de tel règlement ou de telle modification avec avis de son adoption. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 7.

members in good standing and received by the secretary within thirty days following the date of mailing to each member of a copy of such by-law or amendment with a notice of its enactment. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 7.

Qualités  
requis  
des mem-  
bres.

**S. 1.** Nul n'a le droit de devenir membre de la corporation à moins qu'il

**S. 1.** No person shall be entitled to become a member of the corporation unless he Qualifi-  
cations  
for mem-  
bership.

*a)* n'ait subi les examens prescrits ou n'en soit exempté en vertu des présentes,

*(a)* has passed the prescribed examinations or is exempt from such examinations as herein provided,

*b)* n'ait établi à la satisfaction du conseil qu'il a eu un minimum de cinq ans d'expérience ou d'entraînement en chimie professionnelle sous la direction d'un chimiste professionnel ou un minimum de deux ans s'il détient un degré universitaire reconnu par le conseil,

*(b)* has satisfied the council that he has had a minimum of five years' experience or training in professional chemistry under the direction of a professional chemist, or a minimum of two years in the case of the holder of a university degree recognized by the council,

*c)* n'ait établi à la satisfaction du conseil qu'il est de bonnes moeurs, et

*(c)* has satisfied the council that he is of good character, and

*d)* n'ait payé les honoraires prescrits.

*(d)* has paid the prescribed fees.

Examen  
non re-  
quis.

2. Est exempté des examens prescrits tout candidat qui détient un degré universitaire en science pure ou appliquée reconnu par le conseil et pour lequel la chimie a été un sujet d'étude principal, ou qui, dans l'année précédant sa demande d'admission, a été membre en règle d'une association professionnelle de chimistes en dehors de la province de Québec laquelle, de l'avis du conseil, exige pour l'admission de ses membres un degré d'aptitude équivalent à celui qu'exige la corporation.

2 Any applicant for membership who is a holder of a university degree recognized by the council as being in pure or applied science for which chemistry was a principal subject studied, or who is, or within one year prior to the filing of his application has been, a member in good standing of a professional association of chemists outside the Province of Quebec having standards of qualification for membership equivalent, in the opinion of the council, to those of the corporation, shall be exempt from the prescribed examinations. Persons  
exempt  
from ex-  
aminations.

Titre tem-  
poraire.

3. Le conseil peut accorder temporairement le titre de membre à toute personne aux conditions et pour la période jugées appropriées.

(3) The council may grant temporary membership to any person on such conditions and for such period as may be deemed desirable. Tempora-  
ry mem-  
bership.

Chimiste  
profes-  
sionnel à  
l'entraî-  
nement.

4. Toute personne éligible comme membre, sauf en ce qui concerne les exigences du sous-paragraph *b* du paragraphe 1 du présent article, peut être admise par le conseil à l'inscription comme chimiste professionnel à l'entraînement et, à compter de telle inscription, elle a les droits et privilèges ainsi que les obligations et responsabilités déterminées par règlement, sauf qu'elle n'a pas le droit de voter ni d'être élue au conseil ou nommée à un autre poste ni de prendre le titre de « chimiste professionnel ».

(4) Any person qualified for membership, except as to the requirements of paragraph *b* of subsection 1 of this section, may be admitted by the council for enrollment as a professional chemist in training and upon such enrollment shall have such rights and privileges and such obligations and responsibilities as may be determined by by-law, except that such person shall not be entitled to vote or to be elected to the council or otherwise to hold office nor to assume the title of "professional chemist". Profes-  
sional  
chemists  
in  
training.

Compagnies, etc. exclues.	5. Les compagnies à fonds social et les associations ne peuvent comme telles faire partie de la corporation. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 8 ( <i>partie</i> ).	(5) Joint stock companies and associations of persons as such shall not be members of the corporation. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 8 ( <i>part</i> ).	Corporations, etc. excluded.
Bureau d'examineurs.	<b>9.</b> Le conseil doit nommer chaque année un bureau d'examineurs et il peut remplir les vacances qui s'y produisent pendant la durée des fonctions.	<b>9.</b> The council shall appoint annually a board of examiners and may fill any vacancies that may occur therein during the term of office.	Board of examiners.
Composition.	Le bureau doit se composer d'au moins cinq membres dont au moins trois doivent être nommés sur la recommandation ou approbation d'universités de la province de Québec selon qu'il peut être prescrit par règlement.	The board shall consist of not less than five members of whom not less than three shall be appointed upon the recommendation or approval of universities in the Province of Quebec as may be prescribed by by-law.	Composition.
Devoirs.	Les devoirs du bureau sont prescrits par règlement.	The duties of the board shall be prescribed by by-law.	Duties.
Choix de langage.	Un candidat a le choix de subir l'examen en anglais ou en français. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 9.	A candidate may elect to be examined in English or in French at his option. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 9.	Choice of language.
Conseil.	<b>10.</b> Les affaires de la corporation sont administrées par un conseil de onze à vingt-et-un membres selon qu'il est déterminé de temps à autre par règlement. Le conseil doit comprendre un président, un vice-président, et <i>ex officio</i> , le président sortant de charge, lesquels, sauf le président sortant doivent tous être élus chaque année en conformité des règlements. Les membres du conseil restent en fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 10.	<b>10.</b> The affairs of the corporation shall be administered by a council of not more than twenty-one nor less than eleven members as determined from time to time by by-law. The council shall include a president, a vice-president and the immediate past president <i>ex officio</i> , all of whom, except the immediate past president, shall be elected annually in accordance with the by-laws. The members of the council shall hold office until their successors are elected. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 10.	Council.
Registraire.	<b>11.</b> Le conseil doit nommer un registraire, qui doit être un membre, un secrétaire et un trésorier. La même personne peut être nommée à plus d'une de ces trois charges. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 11.	<b>11.</b> A registrar, who must be a member, a secretary and a treasurer shall be appointed by the council. The same person may hold more than one of the said three offices. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 11.	Registrar.
Vacances.	<b>12.</b> Toute vacance par décès ou démission d'un membre du conseil ou d'un officier peut être comblée par les autres membres du conseil. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 12.	<b>12.</b> Any vacancy caused by the death or resignation of any member of the council or of any officer may be filled by the remaining members of the council. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 12.	Vacancies.
Comité exécutif.	<b>13.</b> Le conseil peut nommer un comité exécutif formé de cinq de ses membres, lesquels doivent comprendre le président et le vice-président, et déléguer à ce comité tels pouvoirs et devoirs qu'il juge à propos. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 13.	<b>13.</b> The council may appoint an executive committee of five of its members which shall include the president and vice-president, and delegate to it such powers and duties as it deems appropriate. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 13.	Executive committee.
Exercice réservé aux membres.	<b>14. 1.</b> Nul ne peut exercer la chimie professionnelle ni prendre le titre de chimiste professionnel ou toute abréviation	<b>14. (1)</b> No person shall practise professional chemistry or use the title of professional chemist or any abbreviation	Right to practise restricted.

- de ce titre, ni avoir droit de poursuite en recouvrement d'honoraires pour services rendus à ce titre dans la province de Québec, à moins d'être membre de la corporation. La présente disposition ne s'applique pas aux personnes exerçant une des professions définies dans la Loi médicale (chap. 249), la Loi de pharmacie (chap. 255) ou la Loi des ingénieurs (chap. 262).
- Employés industriels.** 2. Nonobstant le paragraphe 1, lorsque plus d'un employé d'un même établissement industriel exécute un travail qui est l'exercice de la chimie professionnelle, seul le chimiste chef de ces employés a l'obligation d'être membre de la corporation.
- Idem.** 3. Les personnes employées dans des établissements industriels ne sont pas considérées comme exerçant la chimie professionnelle lorsque les exigences du travail pour lequel elles sont employées ne réclament pas les capacités et l'expérience d'un chimiste professionnel. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 14.
- Enseignement et recherche.** **15.** Rien dans la présente loi ne doit empêcher une personne d'enseigner la chimie ou une matière connexe dans une institution d'enseignement ou d'y poursuivre des recherches ni d'exercer la profession d'agronome ou d'ingénieur forestier. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 15.
- Enquête par le conseil.** **16.** Le conseil, après avis de sept jours francs de l'heure, de l'endroit et de l'objet de l'enquête, signifié à la personne concernée par un huissier de la Cour supérieure, peut, et à la demande par écrit de trois membres, doit faire enquête sur toute accusation d'inscription frauduleuse ou incorrecte dans le registre des membres ou d'inconduite ou négligence professionnelle d'un membre ou sur la condamnation d'un membre pour une offense criminelle, et après cette enquête, il peut ordonner de rayer ou de corriger cette entrée ou réprimander, censurer, suspendre ou expulser tout membre trouvé coupable comme susdit. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 16 (*partie*).
- Témoins.** **17.** Le conseil a les mêmes pouvoirs que les tribunaux civils de contraindre les témoins à comparaître, à produire des
- thereof, or be entitled to sue to enforce payment of any remuneration for services rendered as such, in the Province of Quebec, unless he is a member of the corporation. This provision shall not apply to persons practising any of the professions defined in the Medical Act (Chap. 249), the Pharmacy Act (Chap. 255) or the Engineers Act (Chap. 262).
- Certain industrial employees.** (2) Notwithstanding subsection 1, when more than one employee in the same industrial establishment may perform work which constitutes the practice of professional chemistry, it shall not be mandatory for more than the senior one of such employees to be a member of the corporation.
- Idem.** (3) Persons employed in industrial establishments shall not be deemed engaged in the practice of professional chemistry when the job requirements of the work for which they are employed do not include the educational qualifications and experience of a professional chemist. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 14.
- Teaching and research.** **15.** Nothing in this act shall prevent any person from teaching or from conducting research in chemistry or any related subject in an educational institution or from practising the profession of agronomist or forest engineer. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 15.
- Inquiry by council.** **16.** The council, after seven clear days' notice of the time, place and purpose of the inquiry, served on the person concerned by a bailiff of the Superior Court, may, and, upon the written requisition of three members, shall inquire into any alleged fraudulent or incorrect entry in the register of members or any alleged professional misconduct or negligence by a member or his conviction of a criminal offence and after such inquiry may order the striking out or correction of such entry or may reprimand, censure, suspend or expel any member found guilty as aforesaid. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 16 (*part*).
- Witnesses.** **17.** The council shall have the same powers as civil courts to compel witnesses to attend, produce documents and give

documents et à rendre témoignage. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 16 (*partie*).  
 evidence. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 16 (*part*).

Infrac-  
tions et  
peines.

**18.** Quiconque:

*a)* n'étant pas membre de la corporation, exerce la chimie professionnelle ou prend le titre de chimiste professionnel ou une abréviation de ce titre ou se désigne ou s'annonce de façon à faire croire qu'il est chimiste professionnel ou membre de la corporation; ou

*b)* se fait frauduleusement inscrire ou tente de se faire ainsi inscrire comme membre de la corporation, commet une infraction et est passible d'une amende d'au plus deux cents dollars et des frais, et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois. 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 18.

**18.** Any person who:

*(a)* not being a member of the corporation, practises professional chemistry or assumes the title of professional chemist or any abbreviation of such title or so designates or advertises himself as to lead to the belief that he is a professional chemist or a member of the corporation; or

*(b)* fraudulently procures or attempts to procure himself to be registered as a member of the corporation, commits an offence and shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars and costs and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not more than three months. 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 18.

Offences  
and  
penalties.

Amendes.

**19.** Toutes les amendes imposées en vertu de la présente loi appartiennent à la corporation et sont recouvrables avec frais par action civile devant un tribunal compétent ou poursuite sommaire en vertu de la Loi des poursuites sommaires (chap. 35). 11-12 Eliz. II, c. 53, a. 19.

**19.** All fines imposed under this act shall belong to the corporation and shall be recoverable with costs either by civil action before a competent court or upon summary proceeding under the Summary Convictions Act (Chap. 35). 11-12 Eliz. II, c. 53, s. 19.

Fines.